Iglesias Metodistas Unidas
La Plaza y Echo Park

United Methodist Churches
La Plaza and Echo Park

ORDEN DE ADORACIÓN + ORDER OF WORSHIP

Domingo del Reino de Cristo + Reign of Christ Sunday
26º Domingo después de Pentecostés + 26th Sunday after Pentecost
22 de Noviembre de 2026 + November 22, 2026 + 10:30 a.m.

+ HIMNO DE ALABANZA / HYMN OF PRAISE

"Jubilosos, te adoramos" — *Mil Voces para Celebrar* # 5 (vv. 1, 2, 3, 4)
"Joyful, Joyful, We Adore Thee" — *United Methodist Hymnal* # 89 (vv. 1, 2, 3, 4)

+ BIENVENIDA / WELCOME — Pastor Frank Wulf

+ LLAMADA A LA ADORACIÓN / CALL TO WORSHIP — Pastor Frank Wulf

Cristo vendrá en gloria y reunirá a las naciones,
Venimos a adorar a Aquel cuya justicia es la misericordia.
Cristo es conocido entre los hambrientos, los forasteros, los enfermos y los encarcelados.
Venimos a adorar a Aquel que nos encuentra en estos más pequeños.
El reino pertenece a Aquel que juzga con justicia y amor.
Venimos a inclinarnos ante Cristo, nuestro Pastor y Rey.
Adoremos a Dios.
Adoramos a Aquel cuyo reinado se caracteriza por la verdad, la misericordia y la justicia.

Christ will come in glory and gather the nations.
We come to worship the One whose justice is mercy.
Christ is known among the hungry, the stranger, the sick, and the imprisoned.
We come to worship the One who meets us in the least of these.
The kingdom belongs to the One who judges with righteousness and love.
We come to bow before Christ, our Shepherd and King.
Let us worship God.
We worship the One whose reign is marked by truth, mercy, and justice.

+ ORACIÓN DE APERTURA / OPENING PRAYER

MÚSICA ESPECIAL / SPECIAL MUSIC

"La Ciudad Santa" / "The Holy City"
Solista/Soloist: Juan Carlos Sosa
Accompanist/Acompañante: Mina Rhee

+ EL PASAR DE LA PAZ / PASSING THE PEACE

ANUNCIOS / ANNOUNCEMENTS — Pastor Frank Wulf

+ HIMNO DE PREPARACIÓN / HYMN OF PREPARATION

"Nos hemos reunido" — *Mil Voces para Celebrar* 361 (vv. 1, 2, 3)
"We Gather Together" — *United Methodist Hymnal* # 131 (vv. 1, 2, 3)

+ LECTURA / READING

Ezequiel 34:11-16, 20-24 — English
Ezekiel 34:11-16, 20-24 — Español

HIMNO CORAL / CHORAL ANTHEM — Coro de Echo Park

"Alma, alaba al Rey del cielo" — Echo Park Choir
"Praise, My Soul, the King of Heaven" (*UMH* # 66) — Mina Rhee

+ LECTURA / READING

Mateo 25:31-46 — Español
Matthew 25:31-46 — English

MENSAJE / MESSAGE — Pastor Frank Wulf

"Porque tuve hambre y…"
"For I was hungry and…"

RESPUESTA CANTADA / SUNG RESPONSE — Lisa Palombi, Connor Walden, Lincoln Castillo

"Pronto y sin tardar" — *Proyectada* (vv. 1, 2)
"Soon and Very Soon" — *Projected* (vv. 1, 2)

OFRENDA / OFFERING

Ofertorio / Offertory — Marcelina Souffle

"Venga el reino" — Mina Rhee
"Bring Forth the Kingdom" (*TFWS* # 2190)

+ Doxología / Doxology

"A Dios, el Padre celestial" — *Mil Voces para Celebrar* # 21
"Praise God from Whom All Blessings Flow" — *United Methodist Hymnal* # 95

ORACIONES DEL PUEBLO / PRAYERS OF THE PEOPLE — Juan Vela

CELEBRACIONES DE VIDA / CELEBRATIONS OF LIFE

Canción de Cumpleaños / Birthday Song

"Happy Birthday" — *Proyectado*
"Cumpleaños feliz" — *Projected*

Bendición de Cumpleaños / Birthday Blessing — Rev. Frank Wulf

+ HIMNO DE DEDICACIÓN / HYMN OF DEDICATION

"A Cristo coronad" — *Mil Voces para Celebrar* # 157 (vv. 1, 2, 3)
"Crown Him with Many Crowns" — *United Methodist Hymnal* # 327 (vv. 1, 2, 4)

+ BENDICIÓN / BENEDICTION — Pastor Frank Wulf

POSTLUDIO / POSTLUDIO — Mina Rhee, Lincoln Castillo

++++++++++++

Himno de Alabanza / Hymn of Praise

Jubilosos, te adoramos / Joyful, Joyful, We Adore Thee

Letra/Words: Henry Van Dyke;
Traducción al español/Spanish translation: Federico J. Pagura;
Música/Music: Ludwig van Beethoven;
Arreglo/Arrangement: Edward Hughes.

Verso 1:

Jubilosos, te_adoramos,
Dios de gloria, Dios de_amor;
ante ti las almas se_abren
como flores ante_el sol.

Desvanece toda nube
de pecado, de dolor.
Oh Dador de gozo_eterno,
cúbrenos con tu_esplendor.

Verso 2:

Jubilosa,_en cielo_y tierra,
te circunde tu creación;
astros y_ángeles te canten
en perpetua_adoración.

Campo_y selva, monte y valle,
la pradera,_el vasto mar,
fuentes y_aves, en tu nombre,
nos invitan a cantar.

Verso 3:

Tú, que siempre nos perdonas,
danos hoy tu bendición,
tú, que todo proporcionas,
da tu paz al corazón.

Eres Padre; Cristo, hermano;
quienes se_aman, tuyos son.
Llévanos al gozo_ eterno,
por la senda de tu_amor.

Verso 4:

Oh mortales, vuestras voces
al celeste coro_unid;
el amor de Dios impera,
lo creado va_a reunir.

Marcharemos entonando
nuestro cántico triunfal;
a través de la contienda,
vida_y gozo vencerán.

Verse 1:

Joyful, joyful, we adore thee,
God of glory, Lord of love;
hearts unfold like flowers before thee,
opening to the sun above.

Melt the clouds of sin and sadness;
drive the dark of doubt away.
Giver of immortal gladness,
fill us with the light of day!

Verse 2:

All thy works with joy surround thee,
earth and heaven reflect thy rays,
stars and angels sing around thee,
center of unbroken praise.

Field and forest, vale and mountain,
flowery meadow, flashing sea,
chanting bird and flowing fountain,
call us to rejoice in thee.

Verse 3:

Thou art giving and forgiving,
ever blessing, ever blest,
wellspring of the joy of living,
ocean depth of happy rest!

Thou our Father, Christ our brother,
all who live in love are thine;
teach us how to love each other,
lift us to the joy divine.

Verse 4:

Mortals, join the mighty chorus
which the morning stars began;
love divine is reigning o'er us,
binding all within its span.

Ever singing, march we onward,
victors in the midst of strife;
joyful music leads us sunward,
in the triumph song of life.

Música Especial / Special Music

La ciudad santa / The Holy City

Letra/Words: Frederick Edward Weatherly;
Traducción al español/Spanish translation: Domingo A. Mata;
Música/Music: Michael Maybrick.

Verso 1:
Anoche tuve_un sueño
sublime,_arrobador.
Miraba yo_a Jerusalén
y_al cielo_en su_esplendor.

Oí cantar a niños
un coro sin igual.
Y_en tanto se_escuchaba_un
gran tema angelical.

Y_en tanto se_escuchaba_un
gran tema angelical.

Estribillo:
¡Jerusalén, Jerusalén,
prorrumpe_en voz triunfal,
hosanna en las alturas,
hosanna_al Señor tu Rey!

Verso 2:
Y luego_el sueño se cambió
y_una quietud reinó.
Callaron las hosannas
y_el infantil clamor.

Tras misterioso manto
el sol veló ahí,
la sombra de_una cruz en el
calvario_apareció.

La sombra de_una cruz en el
Calvario_apareció.

Estribillo:
¡Jerusalén, Jerusalén
prorrumpe_en voz triunfal,
hosanna en las alturas
hosanna_al Señor tu Rey!

Verso 3:
Y_un nuevo cuadro contemplé;
prodigio fue sin par.
Miré la ciudad santa
junto_al divino mar.

Dios la_alumbrará con su luz,
sus puertas de_oro vi.
Y quien deseaba_en ella_entrar
la vid hallaba_ahí.

Verse 1:
Last night I lay a sleeping,
there came a dream so fair.
I stood in old Jerusalem
beside the temple there.

I heard the children singing,
and ever as they sang,
methought the voice of angels
from heaven in answer rang.

Methought the voice of angels
from heaven in answer rang:

Refrain:
Jerusalem, Jerusalem,
lift up your gates and sing,
hosanna in the highest
hosanna to your King!

Verse 2:
And then methought my dream was changed,
the streets no longer rang.
Hushed were the glad hosannas
the little children sang.

The sun grew dark with mystery;
the morn was cold and chill,
as the shadow of a cross arose
upon a lonely hill.

As the shadow of a cross arose
upon a lonely hill.

Refrain:
Jerusalem, Jerusalem,
hark, how the angels sing,
hosanna in the highest,
hosanna to your King.

Verse 3:
And once again the scene was changed;
new earth there seemed to be.
I saw the holy city
beside the tideless sea.

The light of God was on its streets,
the gates were open wide,
and all who would might enter,
and no one was denied.

Estrellas, luna y_astro rey
perdieron su fulgor,
al descender Jerusalén,
la nueva_en su_esplendor.

Al descender Jerusalén,
la nueva_en su_esplendor.

No need of moon or stars by night,
or sun to shine by day.
It was the new Jerusalem
that would not pass away.

It was the new Jerusalem
that would not pass away.

Estribillo:

¡Jerusalén, Jerusalén,
prorrumpe_en voz triunfal,
hosanna en las alturas,
hosanna_al Señor tu Rey!

¡Jerusalén, Jerusalén,
prorrumpe_en voz triunfal,
hosanna en las alturas,
hosanna_al Señor tu Rey!

¡Hosanna en las alturas,
hosanna_al Señor tu Rey!

Refrain:

Jerusalem, Jerusalem,
hark, how the angels sing,
hosanna in the highest,
hosanna to your King.

Jerusalem, Jerusalem,
sing, for the night is o'er!
Hosanna in the highest,
hosanna for evermore!

Hosanna in the highest,
hosanna for evermore!

Himno de Preparación / Hymn of Preparation

Nos hemos reunido / We Gather Together

Letra/Words: *Nederlandtsch Gedenckclanck*, 1626;
Traducción al inglés/English translation: Theodore Baker;
Traducción al español/Spanish translation: J. Alfonso Lockward;
Música/Music: Melodía de Holanda, siglo XVI/16th century Dutch melody;
Armonía/Harmony: Edward Kremser.

Verso 1:

Nos hemos reunido_en
tu nombre, oh Cristo,
te damos las gracias
por tu gran bondad.

Con muchos cuidados
nos has socorrido;
¡bendito sea tu nombre
por la_eternidad!

Verso 2:

Oh sé con nosotros,
Señor admirable,
que «vengan tu reino»,
cantamos aquí.

Contando contigo
se vence_al enemigo;
la gloria y_el honor
rendiremos a ti.

Verse 1:

We gather together
to ask the Lord's blessing;
he chastens and hastens
his will to make known.

The wicked oppressing
now cease from distressing.
Sing praises to his name;
he forgets not his own.

Verse 2:

Beside us to guide us,
our God with us joining,
ordaining, maintaining
his kingdom divine.

So from the beginning
the fight we were winning;
thou, Lord, wast at our side,
all glory be thine!

Verso 3:
Aquí te_exaltemos,
oh líder triunfante,
orando que siempre
nos libres del mal.

Y tus redimidos,
seguros, protegidos,
daremos a tu nombre
loor eternal.

Verse 3:
We all do extol thee,
thou leader triumphant,
and pray that thou still
our defender wilt be.

Let thy congregation
escape tribulation;
thy name be ever praised!
O Lord, make us free!

Himno Coral / Choral Anthem

Alma, alaba al Rey del cielo / Praise My Lord, the King of Heaven

Letra/Words: Henry F. Lyte;
Traducción al español/Spanish translation: Dimas Planas Belfort, Ronald F. Krisman;
Música/Music: John Goss.

Verso 1:
¡Alma,_alaba_al Rey del cielo
con ofrendas de_humildad!
Paz, perdón, salud, consuelo
nos ha dado con piedad.

¡Aleluya, aleluya!
Prez al Rey de_eternidad..

Verso 2:
A nuestros antepasados
socorrió_en necesidad.
Y_hoy le cantan los salvados
que colmó con su piedad.

¡Aleluya, aleluya!
Grande_es su fidelidad.

Verso 3:
Tiernamente nos atiende
en nuestra debilidad.
Con sus brazos nos defiende
del pecado_y la maldad.

¡Aleluya, aleluya!
Ancha_y honda_es su bondad.

Verso 4:
En el cielo le adora
el gran coro_angelical.
Con estrellas, sol y luna,
canta, la creación total:

¡Aleluya, aleluya!
¡Gloria_a ti, Dios inmortal!

Verse 1:
Praise, my soul, the King of heaven,
to the throne thy tribute bring.
Ransomed, healed, restored, forgiven,
evermore God's praises sing.

Alleluia! Alleluia!
Praise the everlasting King.

Verse 2:
Praise the Lord for grace and favor
to all people in distress.
Praise God, still the same as ever,
slow to chide, and swift to bless.

Alleluia! Alleluia!
Glorious now God's faithfulness.

Verse 3:
Father-like, God tends and spares us;
well our feeble frame God knows.
Mother-like, God gently bears us,
rescues us from all our foes.

Alleluia! Alleluia!
Widely yet God's mercy flows.

Verse 4:
Angels in the heights, adoring,
you behold God face to face.
Saints triumphant, now adoring,
gathered in from every race.

Alleluia! Alleluia!
Praise with us the God of grace.

Respuesta Cantada / Sung Response

Pronto y sin tardar / Soon and Very Soon

Letra y Música/Words & Music: Andrae Crouch;
Traducción al español/Spanish translation: George Lockwood;
Adaptada/Adapted: William Farley Smith.

Verso 1:
Pronto_y sin tardar
estaremos con el Rey.
Pronto_y sin tardar
estaremos con el Rey.

Pronto_y sin tardar
estaremos con el Rey.
¡Aleluya! ¡Aleluya!
Veremos al gran Rey.

Verse 2:
No más muerte_allí,
estaremos con el Rey.
No más muerte_allí,
estaremos con el Rey.

No más muerte_allí,
estaremos con el Rey.
¡Aleluya! ¡Aleluya!
Veremos al gran Rey.

Verse 3:
No más llanto_allí,
estaremos con el Rey.
No más llanto_allí,
estaremos con el Rey.

No más llanto_allí,
estaremos con el Rey.
¡Aleluya! ¡Aleluya!
Veremos al gran Rey.

Verse 1:
Soon and very soon,
we are going to see the King.
Soon and very soon,
we are going to see the King.

Soon and very soon,
we are going to see the King.
Hallelujah! Hallelujah!
We are going to see the King.

Verse 2:
No more dying there,
we are going to see the King.
No more dying there,
we are going to see the King.

No more dying there,
we are going to see the King.
Hallelujah! Hallelujah!
We are going to see the King.

Verse 3:
No more crying there,
we are going to see the King.
No more crying there,
we are going to see the King.

No more crying there,
we are going to see the King.
Hallelujah! Hallelujah!
We are going to see the King.

Offertorio / Offertory

Venga el reino / Bring Forth the Kingdom

Letra y Música/Words & Music: Marty Haugen;
Traducción al español/Spanish translation: Ronald F. Krisman.

Verso 1:
¡Son ustedes la sal de la tierra:
Sal para_el Reino de Dios!
¡Den sabor a la vida_entera:
Vida en el Reino de Dios!

Estribillo:
¡Venga el Reino del Cielo,
vengan su paz y amor! ¡
Reine profunda justicia
en la Ciudad del Señor!

Verso 2:
¡Son ustedes la luz del mundo:
Luz para_el Reino de Dios!
¡No oculten la luz, mi pueblo:
Brillen para_el Reino de Dios!

Estribillo:
¡Venga el Reino del Cielo,
vengan su paz y amor! ¡
Reine profunda justicia
en la Ciudad del Señor!

Verso 3:
¡Son semillas de mi Palabra:
Venga el Reino de Dios!
¡Siembren mi amor, mi justicia:
Crezcan en el Reino de Dios!

Estribillo:
¡Venga el Reino del Cielo,
vengan su paz y amor! ¡
Reine profunda justicia
en la Ciudad del Señor!

Verso 4:
¡Son ustedes los peregrinos
caminando_al Reino de Dios!
¡Amen el viajar al destino:
Es amor, el Reino de Dios!

Estribillo:
¡Venga el Reino del Cielo,
vengan su paz y amor! ¡
Reine profunda justicia
en la Ciudad del Señor!

Verse 1:
You are salt for the earth, O people:
Salt for the Kingdom of God!
Share the flavor of life, O people:
Life in the Kingdom of God!

Refrain:
Bring forth the Kingdom of mercy,
bring forth the Kingdom of peace.
Bring forth the Kingdom of justice,
bring forth the City of God.

Verse 2:
You are light on the hill, O people:
Light for the City of God!
Shine so holy and bright, O people:
Shine for the Kingdom of God!

Refrain:
Bring forth the Kingdom of mercy,
bring forth the Kingdom of peace.
Bring forth the Kingdom of justice,
bring forth the City of God.

Verse 3:
You are a seed of the Word, O people:
Bring forth the Kingdom of God!
Seeds of mercy and seeds of justice
grow in the Kingdom of God.

Refrain:
Bring forth the Kingdom of mercy,
bring forth the Kingdom of peace.
Bring forth the Kingdom of justice,
bring forth the City of God.

Verse 4:
We are a blest and a pilgrim people:
Bound for the Kingdom of God!
Love our journey and love our homeland:
Love is the Kingdom of God!

Refrain:
Bring forth the Kingdom of mercy,
bring forth the Kingdom of peace.
Bring forth the Kingdom of justice,
bring forth the City of God.

Doxología / Doxology

A Dios el Padre celestial / Praise God from Whom All Blessings Flow

Letra/Words: Thomas Ken
Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown
Música/Music: Louis Bourgeois

Verso 1:
A Dios el Padre celestial,
al Hijo nuestro Redentor,
y_al eternal Consolador
unidos todos alabad.

Verse 1:
Praise God from whom all blessings flow;
praise God, all creatures here below;
praise him above, ye heavenly host;
praise Father, Son, and Holy Ghost.

Canción de Cumpleaños /Birthday Song

Happy Birthday / Cumpleaños feliz

Letra y Música/Words & Music:Mildred J. Hill, Patty Smith Hill;
Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown.

¡Cumpleaños feliz!
¡Cumpleaños feliz!
Te deseamos todos:
¡Cumpleaños feliz!

Happy birthday to you!
Happy birthday to you!
Happy birthday, God bless you!
Happy birthday to you!

Himno de Dedicación / Hymn of Dedication

A Cristo coronad / Crown Him with Many Crowns

Letra/Words: Matthew Bridges, Godfrey Thring;
Traducción al español/Spanish translation: E. A. Strange;
Música/Music: George J. Elvey.

Verso 1:
A Cristo coronad
divino Salvador,
sentado_en alta majestad,
es digno de loor.

Al Rey de gloria_y paz
loores tributad,
y bendecid al Inmortal
por la eternidad.

Verso 2:
A Cristo coronad
Señor de nuestro_amor,
al Rey triunfante celebrad,
glorioso Vencedor.

Potente Rey de paz
el triunfo consumó
y por su muerte de dolor,
su gran amor mostró.

Verse 1:
Crown him with many crowns,
the Lamb upon his throne.
Hark! how the heavenly anthem drowns
all music but its own.

Awake, my soul, and sing
of him who died for thee,
and hail him as thy matchless King
through all eternity.

Verse 2:
Crown him the Lord of life,
who triumphed o'er the grave,
and rose victorious in the strife
for those he came to save.

His glories now we sing,
who died, and rose on high,
who died, eternal life to bring,
and lives that death may die.

Verso 3:

A Cristo coronad
Señor de vida_y luz;
con alabanzas proclamad
los triunfos de Jesús.

A él sólo_adorad,
Señor de salvación;
loor eterno tributad
de todo corazón.

Verse 4:

Crown him the Lord of love;
behold his hands and side,
those wounds, yet visible above,
in beauty glorified.

All hail, Redeemer, hail!
For thou hast died for me;
thy praise and glory shall not fail
throughout eternity.